Université Paris-Sorbonne

Colloque international

Les traductions vieillissent-elles ?

10-11-12 octobre 2011
Colegio de España

7E Bd Jourdan • 75014 PARIS
RER B : Cité Universitaire

Direction scientifique : Marie-France Delport, Mònica Güell
Organisation : Maria-Graciete Besse (Etudes lusophones), Mònica Güell (Séminaire d'Etudes catalanes), composantes du Centre de Recherches Interdisciplinaires sur les Mondes Ibériques Contemporains et Marie-France Delport (Linguistiques et lexicographies latine et romane)

Avec le soutien du Conseil Scientifique de l'Université de Paris-Sorbonne, de l'École doctorale IV, du CR.IM.I.C, de l'Institut Ramon Llull, de l'Association pour la Promotion de la Culture Catalane à Paris, de la Fondation Calouste Gulbenkian

Lundi 10 octobre 2011

Approches théoriques de la traduction

14h Accueil des participants
14h30 Ouverture du colloque

15h **Nadine Ly** (Université Michel de Montaigne- Bordeaux 3) :
« La littéralité : un antidote au vieillissement ? »

Axe I : Approches théoriques de la traduction

15h30 **Marie-France Delport** et **Jean-Claude Chevalier** (Université Paris-Sorbonne) :
« Qu'est-ce que l'âge d'une œuvre ? »

16h **Costanzo Di Girolamo** (Università degli Studi di Napoli Federico II) et **Donatella Siviero** (Università di Messina) :
« El regreso de los muertos. Algunos aspectos de la traducción literaria »

16h30 **Francesc Parcerisas** (Universitat Autònoma de Barcelona) :
« El envelliment de les traduccions »

17h-18h *Débat et pause café*

18h **Montse Corrius** (Universitat de Vic) :
« La distància temporal com a tercera llengua en traducció. Una aproximació teòrica »

18h30 **Michel Lafon** (Université Stendhal - Grenoble 3) :
« Traduire avec l'auteur »

19h *Débat et buffet*

Mardi 11 octobre 2011

Retraduire les classiques
Traduire le catalan / Traduire en catalan

Matin

Axe II : Retraduire les classiques

9h **José María Micó** (Universitat Pompeu Fabra) :
« Problemas y criterios de traducción de la poesía medieval »

9h30 **Xus Ugarte** (Universitat de Vic) :
« Oubli versus prolifération de Maître François Rabelais dans la Péninsule Ibérique : vigueur et vicissitudes des traductions catalanes et espagnoles »

10h-10h30 *Débat et pause café*

10h30 **Maryse Privat** (Universidad de La Laguna) :
« Le traitement des proverbes dans les traductions du Quichotte »

11h **Montserrat Bacardí** (Universitat Autònoma de Barcelona) :
« Retraduir el Quixot al català: per a qui? Cinc traduccions "envellides" de naixença »

11h30 **Damien Zalio** (Université de Nantes) :
« Les traductions du Décaméron »

12h *Débat*

Déjeuner (12h30-14h30)

Après-midi

Axe III : Traduire le catalan / Traduire en catalan

14h30 **Enric Gallén** (Universitat Pompeu Fabra) :
« Traducció i recepció del teatre de bulevard a la postguerra. El paper de Xavier Regàs »

15h **Giuseppe Grilli** (Università degli Studi Roma Tre) :
« "La literatura en català millora traduïda". Realitat i mite d'un tòpic »

15h30 **Ponç Pons** (traducteur) :
« La passió de traduir »

16h-17h Débat et pause café

Axe IV : Table ronde autour de la traduction du *Livre de l'intranquillité*

Présidente : Maria-Graciete Besse

17h **Perfecto Cuadrado** (traducteur, Universitat de les Illes Balears), **Nicolau Dols Sala** (traducteur, Universitat de les Illes Balears), **Gabriel de la S. T. Sampol** (traducteur, Universitat de les Illes Balears), **Richard Zenith** (traducteur, Lisbonne), **Françoise Laye** (traductrice, Paris)

19h **Concert de Carles Andreu :** « *Càntic divers de la llengua catalana enamorada del poema "Estanc" de Fernando Pessoa, poeta plural português* »

Mercredi 12 octobre 2011

Traductions et re-traductions (XIXe-XXIe)

Matin

Axe V (I) : Traductions et re-traductions (XIXe-XXIe)

9h **Ramon** Pinyol (Universitat de Vic) :
« Sobre les traduccions franceses de Verdaguer de Justí Pepratx (1896-1897) »

9h30 **Mònica Güell** (Université Paris-Sorbonne) :
« Retraduire Joan Maragall »

10h-10h30 *Débat et Pause*

10h30 **Marie Vrinat Nikolov** (traductrice, INALCO) :
« Du projet de traduction au projet de retraduction »

11h **Clara Curell** (Universidad de La Laguna) :
« Reflexiones sobre la traducción colectiva: a propósito de algunas versiones de poetas catalanes y franceses »

11h30 **Jesús Cabello** (Doctorant, Université Paris-Sorbonne) :
« La re-traduction à l'oeuvre : de El Alquimista *à* Opus nigrum*, deux versions de* L'Œuvre au Noir *de Marguerite Yourcenar »*

12h **Pilar Godayol** (Universitat de Vic) :
« Simone de Beauvoir en català »

12h30 *Débat*

Déjeuner (13h-14h30)

Après-midi

Axe V (II) : Traductions et re-traductions (XIXe-XXIe)

14h30 **Eusebi Coromina Pou** (Universitat de Vic) :
« Contribució de les traduccions catalanes de Verne a la fixació d'un model narratiu i lingüístic»

15h **Aina Lopez** (Doctorante, Université Paris-Sorbonne) :
« Sur les Exercices de style *de Raymond Queneau »*

15h30 **Ramon Lladó** (Universitat Autònoma de Barcelona) :
« Traducció de la forma i forma de la traducció. La versió catalana dels Exercicis d'estil *de Raymond Queneau»*

16h Débat

16h30 Clôture du colloque